

# E11 - The Blue Hollyhock Dawns

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Aoi Nanamori

**[00:11] Himari**

Are you...?

**[00:13] Younger Aoi**

I'm Aoi. Aoi Nanamori.

**[00:20] Younger Aoi**

Now, let me tell you of my past.

**[00:25] Aoi**

You mustn't look at me.

**SIGN** You mustn't look at me.

**[02:01] Himari**

Where are we?

**[02:02] Younger Aoi**

In the story of my past, of course.

**SIGN** Episode 11 The Blue Hollyhock Dawns

**[02:05] Himari**

You mean this whole world is your past?

**[02:08] Younger Aoi**

Yeah.

**[02:09] Younger Aoi**

This is the house I was born in.

**[02:12] Younger Aoi**

And... that's my dad.

**[02:17] Himari**

That's your father?

**[02:19] Younger Aoi**

He was a quiet man who spent a lot of time away from home for work.

**[02:31] Himari**

Aoi, you're so cute!

**[02:34] Himari**

So full of energy!

**[02:37] Younger Aoi**

I guess I was a bit more restless back then.

**[02:43] Himari**

Is that your mom?

**[02:45] Younger Aoi**

Yeah.

**[02:45] Himari**

She's beautiful. You look just like her!

**[02:48] Himari**

But... is she not well?

**[02:53] Younger Aoi**

She was sick.

**[02:55] Younger Aoi**

It was hard for her to stay up.

She was always resting in bed.

**[02:58] Younger Aoi**

But she was really nice to me.

**[03:04] (Flashback) Younger Aoi**

Mommy!

**[03:07] (Flashback) Aoi's Mom**

Aoi.

**[03:08] (Flashback) Younger Aoi**

I'm playing hide-and-seek.

**[03:09] (Flashback) Younger Aoi**

Let me hide in here!

**[03:11] (Flashback) Aoi's Mom**

Playing hide-and-seek? With who?

**[03:13] (Flashback) Younger Aoi**

With all my siblings!

**[03:15] (Flashback) Aoi's Mom**

Okay then.

**[03:17] (Flashback) Brother A**

Aoi, found you!

**[03:19] (Flashback) Younger Aoi**

Aw, you caught me.

**[03:21] (Flashback) Girl in Kimono**

You're it next, Aoi!

**[03:23] (Flashback) Younger Aoi**

Okay, big sis!

**[03:26] Himari**

That's your sister?

So those are all your siblings?

**[03:38] Himari**

Is this...?

**[03:40] Younger Aoi**

My mom died.

**[03:44] Younger Aoi**

And...

**[03:52] Younger Aoi**

Everyone else went away, too.

**[03:56] (Flashback) Younger Aoi**

Please! Dad!

**[03:58] (Flashback) Younger Aoi**

Where did my siblings go?

**[03:59] (Flashback) Younger Aoi**

Where is everyone?!

**[04:01] (Flashback) Aoi's Dad**

Everyone? Aoi, you've always  
played alone, haven't you?

**[04:11] Younger Aoi**

My dad never saw them.

**[04:14] Himari**

That's terrible...

**[04:15] Younger Aoi**

My mom may have realized  
what was happening,

**[04:21] Younger Aoi**

but I was the only one who  
could see the other kids.

**[04:26] Himari**

You mean they were zashiki-warashi?

**[04:28] Younger Aoi**

Probably. Certainly not denizens  
of the human world.

**[04:33] Himari**

So you've always been able to see strange  
things, ever since you were little.

**[04:40] Younger Aoi**

The house was so quiet with just  
my dad, it was almost scary.

**[04:46] Himari**

You were so happy just a second ago...

**[04:50] Himari**

Aoi...

**[04:51] Younger Aoi**

My father must have been worried  
about me being so closed off.

**[04:57] Younger Aoi**

A year after my mother died, I got a new mom.

**[05:03] Himari**

So your dad remarried.

**[05:05] Younger Aoi**

Since I was so young,  
I think he thought I needed a mother.

**[05:11] Himari**

Your new mom looks full of life and kindness.

**[05:15] Younger Aoi**

Yeah.

**[05:17] Younger Aoi**

I could get along with her...

**[05:19] Younger Aoi**

Or so I thought.

**[05:23] (Flashback) Stepmom**

Aoi-kun, what are you doing?

**[05:25] (Flashback) Younger Aoi**

Mom...

**[05:28] (Flashback) Stepmom**

Aoi-kun? What's the matter?

**[05:36] (Flashback) Aoi**

I'm sorry. I just saw...

something black on your shoulder.

**[05:45] (Flashback) Stepmom**

I wonder if Aoi-kun makes up stories  
because he doesn't like me.

**[05:50] (Flashback) Aoi's Dad**

That's not true.

**[05:53] Himari**

Then your new mom couldn't  
see ayakashi, either.

**[05:57] Younger Aoi**

That's the norm.

**[05:59] Younger Aoi**

And when you *aren't* normal, it's hard  
for you to express and for others to accept.

**[06:05] Younger Aoi**

Besides, I was too young  
to understand back then.

**[06:09] Younger Aoi**

That those black things are called ayakashi,  
and many of them don't have good intentions.

**[06:17] Himari**

Were the ayakashi after you, Aoi?

**[06:20] Younger Aoi**

Yes. They were all coming for me.

**[06:25] Younger Aoi**

So I did everything I could to isolate myself.

**[06:29] Younger Aoi**

I parted ways with an important friend.

**[06:32] Himari**

Hidaka-kun...

**[06:34] Younger Aoi**

And I tried to stay away  
from my parents, but...

**[06:40] (Flashback) Stepmom**

Hey! Why won't you come home in time for dinner no matter how many times I tell you?!

**[06:48] (Flashback) Stepmom**

Look at me!

**[06:56] (Flashback) Stepmom**

Don't you understand how much I worry about you?

**[06:59] (Flashback) Stepmom**

Why are you looking at me like that?

**[07:01] (Flashback) Stepmom**

Do you really dislike me that much?

**[07:04] (Flashback) Stepmom**

What do you want?!

For me to leave this house?!

**[07:09] Himari**

This is too much...

**[07:13] Younger Aoi**

She was pregnant at the time.

**[07:16] Younger Aoi**

So I think she was more sensitive then.

**[07:19] Himari**

Still, you're family.

**[07:22] Himari**

Why did you have to suffer alone like that?

**[07:26] Himari**

All because you were a little different...

**[07:29] Younger Aoi**

I don't know.

**[07:31] Younger Aoi**

Maybe there isn't really a reason.

**[07:34] Younger Aoi**

This was all part of my destiny.

**[07:37] Himari**

Destiny?

**[07:40] Younger Aoi**

That was around the time I met him.

**[07:44] Himari**

Nachi-sensei...

**[07:46] Younger Aoi**

It was the first I'd met someone who could see ayakashi like me.

**[07:51] Younger Aoi**

That's why I trusted him, looked up to him.

**[07:55] (Flashback) Nachi**

Aoi-kun, everyone else may be happier if you went away.

**[08:02] Younger Aoi**

I thought to myself, "Maybe he's right."

**[08:06] Younger Aoi**

"Since the ayakashi are all drawn to me,

**[08:09] Younger Aoi**

I should distance myself  
from everyone and live alone."

**[08:13] Himari**

How awful...

**[08:14] Younger Aoi**

But...

**[08:17] Younger Aoi**

The truth was...

**[08:18] Younger Aoi**

I didn't want to.

**[08:21] Younger Aoi**

I wanted to get along with my stepmom.

**[08:29] (Flashback) Younger Aoi**

Listen, Mom, um...

**[08:32] Twin Ayakashi**

*It'd be better if you didn't exist.*

**[08:36] Twin Ayakashi**

*You can hear me, can't you?*

**[08:38] Twin Ayakashi**

*You're better off gone! Go away!*

**[08:43] Younger Aoi**

Next thing I knew,  
I was running up the mountain.

**[08:47] Younger Aoi**

All I could do was flee.

**[08:49] Younger Aoi**

Because of me, my unborn sibling in my  
mom's belly had become an ayakashi.

**[08:59] Younger Aoi**

I had to run from that fear and guilt...

**[09:02] Younger Aoi**

and I eventually reached Momochi House.

**[09:05] Younger Aoi**

You already know everything  
that happened afterward.

**[09:09] Younger Aoi**

Himari Momochi...

**[09:16] Younger Aoi**

Do you pity me?

**[09:19] Younger Aoi**

Then are you scared? Sad?

**[09:21] Himari**

I don't know. I feel so many things...

**[09:26] Himari**

This was your past.  
I'm sorry for overstepping.

**[09:30] Himari**

You probably didn't want  
to be reminded of it...

**[09:33] Himari**

You probably wanted to forget. I'm sorry.

**[09:37] Himari**

But thank you for showing me.

**[09:40] Himari**

I won't cry anymore.

**[09:42] Himari**

So I can go back and find you.

**[09:48] Younger Aoi**

"Go back"?

**[09:49] Younger Aoi**

There's no going back, is there?

**[09:53] Younger Aoi**

Stay here forever.

**[10:05] Himari**

A-Aoi, what is...

**[10:07] Younger Aoi**

This is my "destiny." What I've carried  
ever since I was born into this life.

**[10:12] Younger Aoi**

Thanks to this, I possessed an unnatural  
amount of power for a human.

**[10:25] Younger Aoi**

Why are you running away?

**[10:28] Younger Aoi**

Don't go. Stay with me...

**[10:33] Torii**

No!

**[10:35] Torii**

Don't look back at the past!

**[10:37] Torii**

It's okay! You're almost out!

**[10:49] Himari**

Who are you...?

**[10:51] Torii**

Good luck, Himari-chan.

**[10:54] Himari**

Wait!

**[10:58] Himari**

Thank you, Torii-san.

**[11:07] Himari**

Aoi!

**[11:09] Nachi**

What?!

**[11:10] Aoi**

Himari!

**[11:12] Himari**

I finally found you, Aoi!

**[11:27] Nachi**

How did you...?

**[11:28] Himari**

I passed through the spiritual realm.

**[11:30] Nachi**

B-But you're a mortal with no powers!

**[11:34] Aoi**

Endangering yourself like that...

**[11:36] Himari**

I couldn't have done it on my own.

**[11:39] Himari**

But Granny Cat, Torii-san,  
the gatekeeper at the Shelf of Hearts...

**[11:44] Himari**

It sucks to admit, but even Kasha.

**[11:46] Himari**

I did it with everyone's help.

**[11:48] Nachi**

Ayakashi helping people? What nonsense!

**[11:52] Himari**

Enough of this, Nachi-sensei!

**[11:54] Himari**

Let everyone go!

**[11:56] Nachi**

Our lives have been turned upside  
down all because of ayakashi.

**[12:01] Nachi**

The fear of scorn from our own parents,

**[12:03] Nachi**

the loneliness of no one understanding us...

**[12:06] Nachi**

The only way to be rid this pain  
is to eliminate ayakashi altogether.

**[12:12] Nachi**

Aoi-kun is just like me.

**[12:15] Nachi**

I'm the only one who can understand hi—

**[12:17] Himari**

You're nothing alike!

**[12:19] Himari**

Aoi's not like you.

**[12:20] Himari**

Not even a little!

**[12:22] Nachi**

What could you possibly know?!

**[12:25] Himari**

Sure, I have no idea the pain  
you and Aoi went through.

**[12:30] Himari**

But I understand his joy!

**[12:33] Himari**

Because Aoi never gave up!

**[12:38] Himari**

Aoi was strong enough to endure  
his painful past and still smile.

**[12:43] Himari**

That's why, Nachi-sensei,  
you're nothing like him!

**[12:47] Aoi**

Himari...

**[12:50] Nachi**

Silence!

**[12:53] Nachi**

What?!

**[12:55] Himari**

Aoi?

**[12:56] Aoi**

Himari, are you okay?

**[13:02] Himari**

Aoi, you're bleeding!

**[13:04] Aoi**

I'm okay.

**[13:05] Nachi**

Impossible... You forced  
your way out of my spell?

**[13:09] Nachi**

The pain alone should be unbearable.

**[13:11] Nachi**

That spell could easily backfire  
and consume your very soul.

**[13:15] Aoi**

This pain is nothing, especially since...

**[13:19] Aoi**

Himari went through so much for me.  
It's my turn now.

**[13:25] Himari**

Aoi...

**[13:26] Aoi**

Listen, I can't help you.

**[13:31] Aoi**

I won't be bound by you anymore.

**[13:34] Nachi**

You're being deceived!

**[13:36] Nachi**

Just forget all of this and we can go back to being happy together.

**[13:40] Aoi**

I'm already happy.

**[13:43] Aoi**

Even though I possess powers  
I never asked for, I have family

**[13:47] Aoi**

who showed me that wasn't the end.

**[13:50] Aoi**

Besides, you have to face pain  
to protect what's important to you.

**[13:57] Aoi**

That's the true meaning of strength.

**[14:00] Aoi**

Himari taught me so.

**[14:02] Himari**

Aoi...

**[14:04] Aoi**

I won't run anymore. I've accepted  
it all, and I'm moving on!

**[14:14] Nachi**

What?! You're the one  
who towers over the others...

**[14:18] Nachi**

Nue, the king of ayakashi!

**[14:22] Nue**

Takamura Nachi, you were  
simply lonely, were you not?

**[14:27] Nachi**

What?

**[14:28] Nue**

You can easily steal the freedom  
of others with your spell.

**[14:33] Nue**

If all you wanted was to take  
advantage of me as a child,

**[14:35] Nue**

you could have used your magic  
from the beginning.

**[14:38] Nue**

Yet you never tried to enchant me.

**[14:42] Nachi**

That's because...

**[14:43] Nue**

Your true desire for Momochi House,  
seated between the spiritual and human worlds,

**[14:49] Nue**

wasn't to rule ayakashi nor to  
gain the power of the Omamori-sama.

**[14:54] Nue**

It was to find those who will  
stand by you and understand...

**[14:57] Nue**

To find family, was it not?

**[15:00] Nachi**

Find family? With ayakashi?

**[15:04] Nachi**

Don't talk as if you know me, you monster!

**[15:08] Nue**

Futile.

**[15:13] Himari**

Aoi!

**[15:18] Nachi**

Seven years... I waited seven years.

**[15:25] Nachi**

You won't be able to stop me  
with something so stupid!

**[15:37] Nue**

Himari, stand back.

**[15:42] Nue**

By the order of the Omamori,  
I order you, my shikigami...

**[15:47] Nue**

Regain your true powers!

**[15:54] Nue**

Go forth! My blood and flesh, my shikigami!

**[15:57] Yukari/Ise**

As you wish!

**[15:58] Nachi**

Shikigami! Annihilate them!

**[16:01] Yukari**

I won't stand by for any more of this!

**[16:05] Yukari**

The harm you caused Ryujin-sama...

**[16:07] Yukari**

The pain you caused Aoi and Himari...

**[16:10] Yukari**

We'll make sure you pay for your evildoing!

**[16:12] Ise**

If anyone picks a fight with me,

**[16:14] Ise**

I'll return the favor a billionfold!

**[16:16] Ise**

It's about to get real hot!

**[16:22] Ise**

Want some more?!

**[16:31] Yukari**

It's useless.

**[16:33] Ise**

These guys are nothing.

I could do this forever.

**[16:38] Himari**

Nachi-sensei, please...

**[16:42] Nue**

It's over. You won't get your wish.

**[16:46] Nachi**

Out of my way...

**[16:53] Nachi**

I won't allow anyone

to stand in the way of my wish!

**[17:12] Tamamo**

O-Our house!

**[17:14] Karakasa**

She's going down!

**[17:16] Himari**

S-Sensei?! What's wrong?!

**[17:20] Nue**

He's lost control.

**[17:22] Nue**

Nachi cast a spell on himself to gain  
powers beyond human limits.

**[17:27] Nue**

But having no ability to tame it,  
he's turning into an oni.

**[17:33] Himari**

An oni?

**[17:34] Nue**

Oni are ayakashi born from human hearts.

**[17:38] Nue**

Acting with hatred for ayakashi  
and resentment for humans,

**[17:41] Nue**

he has wrought his way to his destiny's doom.

**[17:50] Ise**

Damn it, he's really about  
to blow up the house?!

**[17:53] Yukari**

This isn't good. Without Momochi House,

**[17:55] Yukari**

the barrier between the spiritual realm  
and human world will fall.

**[17:59] Yukari**

Evil beings would come flooding out!

**[18:01] Nue**

I suppose there's no choice.

**[18:03] Himari**

Aoi, you can't...

**[18:05] Nue**

At this point, it's too late.

**[18:08] Nue**

He must be purged without a trace.

**[18:10] Himari**

D-Don't say that. There must be another way!

**[18:13] Nue**

Even I cannot separate only the oni  
from his original being.

**[18:18] Nue**

The only way to save him is to cleanse  
him altogether, his hatred and all.

**[18:24] Himari**

We need to separate the oni?

**[18:28] Himari**

In that case...

**[18:30] Nue**

Himari!

**[18:31] Ise**

Hey!

**[18:32] Yukari**

What are you—

**[18:35] Himari**

Nachi-sensei, do you remember  
when we first met?

**[18:40] Himari**

Believe me, I know you're a good person.

**[18:44] Himari**

But right now, there's an oni  
overpowering you inside.

**[18:50] Himari**

So... So to the oni inside  
Nachi-sensei's heart, I say...

**[18:54] Himari**

Get out!

**[19:14] Nue**

Himari!

**[19:30] Nue**

I don't believe it.

**[19:31] Nue**

You truly expelled the oni.

**[19:36] Himari**

Is Nachi-sensei...?

**[19:38] Nue**

Yes, he's fine now. Himari, you saved him.

**[19:45] Himari**

Th-Thank... goodness...

**[19:49] Nue**

Himari!

**[19:51] Yukari**

Blowback from the curse...

**[19:54] Yukari**

I've never seen something so wicked.

**[19:57] Aoi**

Himari, I'm sorry...

**[20:18] Aoi**

Himari?!

**[20:21] Himari**

Aoi...

**[20:23] Himari**

You're naked.

**[20:25] Aoi**

Huh?

**[20:28] Aoi**

Is that what you're worried about?

**[20:42] Yukari**

Here, Aoi. Put this on.

**[20:44] Aoi**

Thanks, Yukari.

**[20:47] Ise**

Jeez, you had us worried.

**[20:49] Himari**

Sorry, sorry!

**[20:55] Himari**

Nachi-sensei?

**[21:03] Himari**

Sensei...

**[21:11] Nachi**

This eye of mine no longer  
reflects the world...

**[21:15] Nachi**

Neither of humans nor ayakashi.

**[21:18] Nachi**

Rather, I should say I never truly saw anything. Not even myself.

**[21:26] Nachi**

But...

**[21:29] Nachi**

even then, I...

**[21:32] Kasha**

With its wings clipped,  
the crow can only crawl the earth.

**[21:37] Kasha**

Fitting for a fiend.

**[21:40] Kasha**

Perhaps he'll drown in the endless suffering of the human world,

**[21:46] Kasha**

or perhaps he'll burn his heart with hate to become an oni once again.

**[21:52] Kasha**

I can't be bothered to find out,

**[21:56] Kasha**

but I wonder what path *you'll* choose...

**[22:01] Kasha**

as you dance between human and ayakashi,

**[22:05] Kasha**

my dear, beautiful Nue.

**[23:45] Aoi**

Listen, Himari, the truth is... I...

**SIGN** Next Time

**SIGN** Episode Twelve

**SIGN** The Light That Crosses Seas

---

Revision #1

Created 2025-01-20 18:20:45 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 18:20:45 UTC by whimsee